



Číslo z Registra zmlúv Úradu PSK: 228/2023/DPaM

**Zmluva o účasti externého tlmočníka na zahraničnej stáži  
v rámci aktivity č. J. 4.1. VZDELÁVANIE ZAMESTNANCOV  
v projekte SMART PSK – kvalitnejšia budúcnosť**

uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka

**1. Prešovský samosprávny kraj**

Názov: Prešovský samosprávny kraj  
Sídlo: Nám. mieru č. 2, 080 01 Prešov  
Štatutárny orgán: PaedDr. Milan Majerský PhD., predseda  
IČO: 37870475  
DIČ: XXXX  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
IBAN, SWIFT: XXXX

ďalej len "PSK",

a

**2. Mgr. Petra Vaňová**

Dátum narodenia: XXXX  
Číslo OP: XXXX  
Adresa: XXXX  
Národnosť: XXXX  
Tel. číslo: XXXX  
E-mail: XXXX

ďalej len "externý tlmočník"

Obe strany (ďalej aj ako „účastník“) sa dohodli na špeciálnych podmienkach a prílohe, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy o účasti externého tlmočníka (ďalej len ako „zmluva“)

Číslo grantovej zmluvy: 206/2022/OPR

Názov projektu: **SMART PSK – kvalitnejšia budúcnosť**

**ČLÁNOK 1  
PREDMET ZMLUVY**

1.1 PSK vytvorí vhodné podmienky pre aktívnu účasť externého tlmočníka na zahraničnej stáži v Rakúsku za účelom zabezpečenia prepravy a ubytovania.

1.2 Externý tlmočník a PSK sa dohodli, že externý tlmočník bude vykonávať odbornú tlmočnickú činnosť počas **7 dňovej zahraničnej stáže**, ktorá je podporená cez Operačný program Efektívna verejná správa, **aktivita č. J.4.1., ktorej sa zúčastnia min. 2 zamestnanci Úradu PSK z Odboru školstva** v rámci projektu SMART PSK – kvalitnejšia budúcnosť, aktivita č. 4. J. 4. VZDELÁVANIE ZAMESTNANCOV.

## ČLÁNOK 2 NADOBUDNUTIE PLATNOSTI A DOBA TRVANIA MOBILITY

2.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

2.2 Dátum zahraničnej stáže: **27.3.2023 – 02.04.2023.**

2.3 Celkové trvanie účasti externého tlmočníka vrátane dopravy na miesto určenia a späť nepresiahne 7 dní.

2.4 Na zánik tejto zmluvy sa primerane vzťahujú ustanovenia Občianskeho zákonníka.

## ČLÁNOK 3 FINANČNÁ PODPORA

3.1 Finančné zabezpečenie cez agentúru predstavuje preplatenie cestovných výdavkov spojených s realizáciou účasti na zahraničnej stáži, ktoré bude poskytnuté externému tlmočníkovi v zmysle rozpočtu projektu v rozsahu: preplatenie ubytovania, cestovných výdavkov spojených s cestou, vrátane nákladov na miestnu dopravu v Rakúsku, pobytom a účasťou na zahraničnej stáži.

3.2 Mzdové výdavky a diéty tlmočníka v zahraničí nie sú predmetom tejto zmluvy, nakoľko sú zabezpečené Prešovskou univerzitou/dodávateľom služby v zmysle Rámcovej zmluvy č. 722/2021/DRR a schváleného rozpočtu na aktivitu 4. VZDELÁVANIE ZAMESTNANCOV v projekte SMART PSK – kvalitnejšia budúcnosť.

## ČLÁNOK 4 OSOBITNÉ DOJEDNANIA

4.1 Miestom účasti externého tlmočníka na projektovom stretnutí je mesto Graz (Rakúsko).

4.2 Externému tlmočníkovi je poskytnuté ubytovanie po dobu trvania zahraničnej stáže. Ubytovanie je zabezpečené cez agentúru.

4.3 Externému expertovi bude v prípade potreby preplatená suma na pokrytie nákladov na miestnu dopravu v Rakúsku na základe predloženia pokladničných dokladov a zakúpených lístkov.

4.4 Externému expertovi bude zabezpečená preprava na miesto pracovnej cesty služobným autom úradu PSK spolu so zamestnancami PSK zo sídla PSK (Nám. Mieru 2, Prešov) alebo transferom cez agentúru.

4.5 Povinnosťou externého experta je viesť si denný záznam činností, ktorý bude slúžiť pre spracovanie správy z účasti na zahraničnej stáži.

## ČLÁNOK 5 NÁKLADY ÚČASTI NA PROJEKTOVOM STRETNUTÍ A ICH PREPLATENIE

5.1 Suma určená na preplatenie výdavkov spojených s ubytovaním a zahraničnou cestou v súlade s bodom 3.1 Zmluvy bude vypočítaná na základe predložených dokladov agentúry, zakúpených lístkov, dokladov o ubytovaní, preprave za celé obdobie trvania zahraničnej stáži.

5.2 Úhrada týchto výdavkov bude realizovaná na základe Rámcovej zmluvy, ktorá je uzavretá medzi agentúrou a PSK jednorazovo, po ukončení zahraničnej stáže a predložení správy z tejto účasti na zahraničnej stáži.

## ČLÁNOK 6 POISTENIE

6.1 Externý tlmočník si hradí poistenie počas pracovnej cesty sám na vlastné náklady v stanovenom termíne pracovnej cesty.

## ČLÁNOK 7 ÚLOHY A NÁPLŇ ČINNOSTI EXTERNÉHO TLMOČNÍKA

8.1 Úlohy a náplň činnosti externého tlmočníka nie sú predmetom tejto zmluvy, ani mzda za tlmočnicke služby počas 7 dňovej zahraničnej služobnej cesty nakoľko tie sú predmetom Rámcovej zmluvy č. 722/2021/DRR, ktorú PSK uzavrel s UNIPO na služby spojené s aktivitami SMART PSK – kvalitnejšia budúcnosť, aktivita 4. VZDELÁVANIE ZAMESTNANCOV.

## ČLÁNOK 8 APLIKOVANÉ PRÁVO

9.1 Dohoda sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky a § 1 ods. 2 písm. c) zákona o cestovných náhradách č. 283/2002 Z.z. v znení neskorších predpisov.

## ČLÁNOK 9 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

10.1 Na vzťahy medzi Zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto Zmluvy, ale ňou výslovne neupravené sa primerane vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka a súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky a ES.

10.2 Túto zmluvu je možné meniť, alebo dopĺňať len prostredníctvom písomných dodatkov. V prípade závažných úprav sa zmluvné strany dohodli, že je možné uzavrieť aj novú zmluvu.

10.3 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch. Dva originály zmluvy sú určené pre PSK a jeden pre externého tlmočníka.

10.4 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády SR.

10.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tejto Zmluvy riadne a dôsledne prečítali, porozumeli jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich. Ich zmluvné prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné. Podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tejto Zmluvy a na znak slobodného a vážneho súhlasu ju podpísali.

V Prešove dňa 23.03.2023

V Prešove, dňa 23.03.2023

v.r. Mgr. Petra Vaňová  
externý tlmočník

v.r. PaedDr. Milan Majerský, PhD.  
predseda PSK

Táto zmluva bola zverejnená dňa: 24.03.2023

Táto zmluva nadobúda účinnosť dňa: 25.03.2023

## **Príloha I**

### **VŠEOBECNÉ PODMIENKY**

#### **Článok 1: Zodpovednosť**

Každá zo strán tejto dohody zbaví druhú stranu z

akéhokoľvek občianskoprávnej zodpovednosti za

škody, ktorá vznikne jej alebo jeho zamestnancom v dôsledku plnenia tejto dohody, pokiaľ takéto škody nie sú dôsledkom závažného a úmyselného pochybenia druhej strany alebo jeho zamestnancov.

Národná agentúra pre Slovensko, Európska komisia, ani ich zamestnanci nenesú zodpovednosť v prípade poistnej udalosti v rámci dohody v súvislosti s akoukoľvek škodou vzniknutou v priebehu vykonávania obdobia mobility. V dôsledku toho Národná agentúra pre Slovensko alebo Európska komisia neprijme žiadnu žiadosť o náhradu škody sprevádzajúcu takúto udalosť.

#### **Článok 2: Ukončenie zmluvy**

V prípade porušenia zo strany dobrovoľníka plniť

niektorú z povinností vyplývajúcich z dohody, a to bez ohľadu na dôsledky ustanovené podľa platného práva, inštitúcia má právomoc vypovedať alebo od dohody odstúpiť bez akejkkoľvek ďalšej právne formality, ak dobrovoľník nekoná v lehote jedného mesiaca odo dňa prijatia oznámenia doporučeným listom. Ak dobrovoľník ukončí dohodu pred konečným termínom dohody alebo ak on/ona neakceptuje dohodu v súlade s pravidlami, musí on/ona vrátiť sumu grantu už vyplatenú. V prípade ukončenia zo strany účastníka z dôvodu "vyššej moci", t.j. nepredvídateľné výnimočné situácie alebo udalosti mimo kontroly účastníka a nie následkom pochybenia alebo nedbanlivosti na jeho/jej strane, dobrovoľník má nárok na sumu vreckového podľa bodu 3.1. a finančnej podpory podľa bodu 3.2. zodpovedajúcej skutočnej dĺžke trvania obdobia mobility, a nie dojednanej dĺžke obdobia mobility ako je definovaná v

článku 2.2. Všetky zvyšné prostriedky budú musieť byť vrátené.

#### **Článok 3: Ochrana dát**

Všetky osobné údaje obsiahnuté v dohode sa spracovávajú v súlade s nariadením (ES) Európskeho parlamentu a Rady č. 45/2001 o ochrane fyzických osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov inštitúciami a orgánmi EÚ a o voľnom pohybe týchto údajov. Tieto údaje musia byť spracované výlučne v súvislosti s realizáciou a monitorovaním dohody zo strany vysielajúcej inštitúcie, Národnej agentúry a Európskej komisie, bez toho aby bola dotknutá možnosť odovzdať údaje orgánom zodpovedným za kontrolu a audit v súlade s právnymi predpismi EÚ (Dvor audítorov alebo Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF)). Dobrovoľník smie na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informácie, ktoré sú nepresné alebo neúplné. On/ona by mala riešiť všetky otázky týkajúce sa spracovania jeho/jej osobných údajov s vysielajúcou inštitúciou a/ alebo s Národnou agentúrou. Dobrovoľník môže podať sťažnosť proti spracovaniu svojich osobných údajov na [vnútroštátny kontrolný orgán na ochranu údajov] s ohľadom na použitie týchto údajov vysielajúcou inštitúciou, Národnou agentúrou, alebo na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov s ohľadom na použitie údajov Európskou komisiou.

#### **Článok 4: Kontroly a audity**

Strany tejto dohody sa zaväzujú poskytnúť akékoľvek informácie požadované Európskou komisiou, Národnou agentúrou Slovenska, alebo inými externými subjektmi poverenými Európskou komisiou alebo Národnou agentúrou Slovenska, ktoré skontrolujú, že obdobie mobility a stanovenia dohody sú riadne vykonávané.